



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

姜椿芳文集

第八卷



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

014059670

C53
428-2
V8



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Library

姜椿芳文集

第八卷

随笔二 文艺、翻译杂论及其他



北航

C1746997



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

C53
428-2
V8



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature

中央编译局文库出版工作领导小组（编委会）

主 任：贾高建

副 主 任：俞可平 魏海生 陈和平 柴方国 杨金海

委 员：崔友平 沈红文 杨雪冬 季正聚 何增科

赖海榕 郝卫东 张文成 刘明清

《姜椿芳文集》顾问委员会

衣俊卿 韦建桦 俞可平 王学东 宋书声 顾锦屏

《姜椿芳文集》编辑委员会

主 编：杨金海

副主编：薛晓源 邢艳琦 谭 洁(常务) 姜妮娜

编 委：(以姓氏笔画为序)

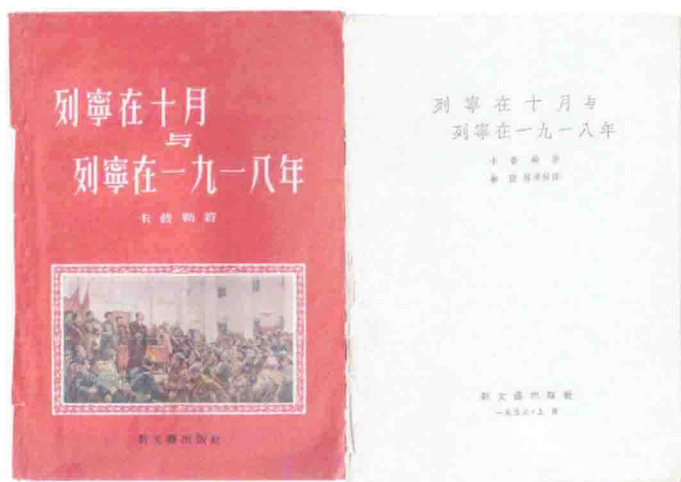
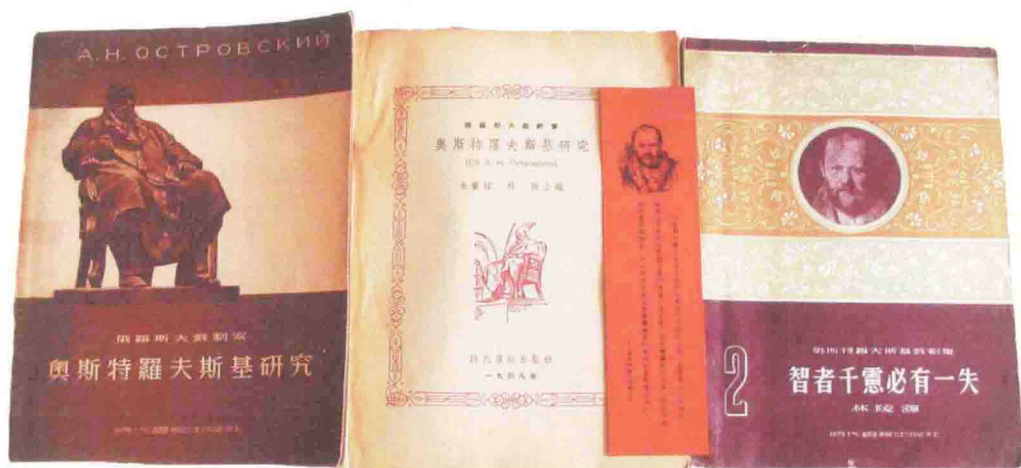
杜永明 岑 红 张文成 金常政 姜 廷
姜抗生 姜其煌 姜林红 姜战生 姜路娜
姜解生 姚以恩 郝卫东 贾宇琰 黄鸿森
曹荣湘 韩慧强

参加本卷编辑出版工作的有

杜永明 韩继海 谭 洁

丛书编务统筹

李小燕



作者部分作品书影



1986年为感谢巴金担任中国译协名誉会长，姜椿芳、草婴等一起去拜访巴金（右二）



1987年8月，姜椿芳在内蒙古通辽召开的第二次全国民族语文翻译学术讨论会上讲话



《孟姜女》演出后，歌舞剧社主要负责人与演员合影：阿甫夏洛穆夫（右一），袁励康（右二），江闻道（左一），姜椿芳（左二），中间为饰演孟姜女的演员曹芹（又名曹雪芹）



原抗联首长于北京座谈话剧《杨靖宇》留影。前排左起：何成湘（左三），冯仲云（左四），姜椿芳（左五）



1984年姜椿芳（右三）在麒派艺术讲座上讲课



1985年观看昆剧演出。姜椿芳（第二排左一）

出版说明

姜椿芳同志是中共中央编译局原副局长,中国大百科全书出版社原总编辑,华东人民革命大学附设上海俄文学校(上海外国语大学前身)首任校长,杰出的马克思主义翻译家、出版家和社会活动家。

姜椿芳一生著作等身,创作时间跨度从20世纪30年代到80年代,涉及领域广泛,涉及语种丰富,散见于各类报刊、图书,从未系统整理出版过。今年是姜椿芳诞辰100周年,为比较全面系统地展示姜椿芳的创作和翻译成就,我们对这些著译成果进行了全面、系统地搜集、整理,编辑出版了这套《姜椿芳文集》。

《姜椿芳文集》共约480万字。汇辑姜椿芳已发表、出版的著译及部分未刊手稿,按照收录作品的专题和体裁,分为十卷。除第十卷按内容编排外,其他九卷按作品发表时间编排,原来未发表的作品按写作时间编排。第一卷至第六卷为翻译作品部分,主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间翻译的诗歌和歌词75篇、戏剧29部、中短篇小说38篇、文艺杂论48篇、政论时评45篇。第七卷至第十卷为著述部分,其中第七卷至第九卷主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间创作的政论性杂文121篇,电影和戏剧评论、翻译理论与创作杂谈、书文序言等89篇,怀念、忆旧类随笔79篇;第十卷“百科全书工作”,收录姜椿芳对中国大百科全书和辞书的论述、在《中国大百科全书》学科卷工作会议上的讲话辑要、亲笔撰写的百科条目、媒体对他的采访文章以及姜椿芳日志(1978~1987)。我们精选了最有代表性的照片80幅置于各卷卷首。

在文集整理编辑过程中,大致掌握以下几个原则:

一、所收作品,凡多次印行者皆选用相对出版晚近、内容较为完备的底本,或经过作者修订的新本。作品原属繁体字者,一律改为简体字。

二、所收作品,尽量保持原貌,只对个别异体字及标点进行技术性规范处

理,对明显的笔误进行更正,各卷之间也不作硬性统一;保存原印本所附有关资料,举凡“译后记”、“附注”等,概不作删除。

三、对于作者的习惯性用字,我们给予最大程度的尊重。但对一些常见词语如“那末”和“那么”、“刺戟”和“刺激”等同义词语,均统一为后者。

四、除《姜椿芳同志生平》、《姜椿芳年表》、《姜椿芳日志》等及正文文章出处外,正文所有数字均统一使用汉字表示。

五、姜椿芳作品跨越 20 世纪 30 年代至 80 年代,个别外文译名(包括人名、地名、作品名、作品中文学形象名)前后出现变化,或者与通用译名不一致。为保存作品原貌,除包括布尔什维克、孟什维克、斯大林、季诺维也夫、契诃夫、果戈理等在内的前后译法不统一的重要译名作了统一处理之外,其他译名均未加改动,在全书书末附录“译名对照表”(包括本文集译名和通用译名),以备读者查阅。

六、原作者和译者所作的批注、译注,整理时全部保留;文中注释,除俄文版原注、作者注、译者注外,凡本书编者所加注释,均标明“编者注”。

七、为方便读者查阅,在每篇文章末尾注明文章原始出处和刊载日期、曾收入作品出处和日期,以及姜椿芳当时所署笔名。

2011 年,在中共中央编译局的鼎力支持下,这套书稿成功申报 2012 年度国家出版基金项目。中共中央编译局对此项目高度重视,在国家出版基金资助的基础上,给予了相应的资金支持,并将这套书纳入“中央编译局文库”出版规划。中央编译出版社为这套书的立项和编辑出版做了大量艰苦细致的工作。

搜集、整理、编辑姜椿芳同志数百万言的著译成果,是一项浩大的工程。姜椿芳同志的子女苦心孤诣,细心整理,倾力配合,付出了艰辛的努力,学术界、出版界的许多同仁都给予了无私的帮助。尽管我们在编辑工作中尽心竭力,但由于编辑时间紧张,编辑学养和经验有限,难免有疏漏错误,敬请读者批评指正。

《姜椿芳文集》编辑委员会

2012 年 6 月 30 日



目录

大路	1
高尚人的哲学	3
呼兰之行	4
《三国志》补遗	7
新诗	9
德国文学的劫运	12
忆桂林	15
介绍《女壮士》	17
《普格乔》	19
卓别林在苏联的评价	22
《彼得大帝》二集	23
关于《白衣公主》	25
高尔基童年	26
《孟姜女》分幕说明	28
从“改良”评剧说起	32
奥斯特洛夫斯基在中国舞台和银幕上	34
略谈口译问题	61
“按需分配”和“不断革命”两语的来源	69
看了《骆驼祥子》所想起的	71

学点外国文	74
诗歌的道路	77
文字改革决不会得不偿失	79
读《列宁的故事》	83
银幕上的《两姊妹》	87
民主德国观光记	89
从“按劳分配,按需分配”的正译想起的	93
健康的笑	95
匈牙利旅途漫记	97
暴风雨所诞生的青年	102
表现匈牙利工人革命传统的影片《大搜捕》	104
伟大的转折点	107
高尔基的《列宁》	110
介绍《和平和社会主义问题》月刊	118
“逃兵”的胜利	121
《伊索》放异彩	124
金日成同志的战斗史	127
简介新编苏共党史	135
花心蝶梦宽银幕	138
苏联电影在中国	140
中苏人民友谊的结晶	153
《乐观的悲剧》气魄雄伟	155
罗马尼亚参观记	158
普天同庆的节日	165
契诃夫谈爱情	167
高尔基《海燕》的时代背景和主要内容	169
中苏友谊万古长青	173
十月革命的产儿	176
向匈牙利工人致敬	182
伟大的列宁的形象	185
舞台上的北京的变化	188

一部紧张动人的惊险影片	190
关于《智者千虑,必有一失》	192
关于外文图书资料问题	195
《野草》序	198
翻译之道	200
《高尔基政论杂文集》序	214
宪法与文化	221
《叛女》序	224
一位典型的专制女皇	227
《汉族民歌概论》序	233
翻译工作要有一个新局面	236
外语工作的多样“花”	241
《魔环——俄罗斯童话选》序	243
《林淡秋选集》序	246
对《罗亭》的一种看法	252
《爱情诗》序	262
《列宁著作典故》序	267
《狄德罗传》导言	272
保存文化,发展文化	282
对研究哈尔滨历史的建议	286
翻译工作新貌	288
繁荣科技翻译事业,更好地为四化建设服务	291
《孟姜女》上演的前前后后	295
坚贞爱情得之不易	303
看《西园记》	305
科学地规划上海文化发展蓝图	306
翻译工作的发展和面临的新课题	308
昆剧的新生	311
给第三次全国科技翻译研讨会的贺信	313
我的一项提案	315
优越超群条件好	317

关于翻译问题的发言提纲	319
音乐剧和戏曲	324
歌唱赵尚志	326
《当代文学翻译百家谈》序	329
我是“杂译家”	333
《幼儿艺术素质培养》序	337
《沈知白音乐论文集》序	340
京剧与麒派艺术	344

大 路

这里谈起春节中比较可观的一个片子。

转变作风的中国影坛,出产的片子,除了一些奇迹而外,余下的便是笑话。如曾经在哈尔滨演过的,从《城市之夜》,以至《渔光曲》,都在奇迹和笑话中转圈子,虽然影片老板和导演们,“像煞有介事”地自诩为社会问题的作品。

《大路》也如联华的其他片子,以及明星的《两姊妹》和天一的《吉地》等,可注意的不是片子的本身,而是他们的“转变”。这“转变”反映着中国民众思想的转变。狗嘴里是掉不出象牙的,那么联华天一等公司,所出所谓社会问题的片子,当然也只会奇迹中夹着可怜的笑话,所以,明星为了爱情片的买卖不好,张石川也学着导演“脂粉市场”了。

《大路》除了“为谁造路”的基本观念还没有弄清楚外,大体来说,那是联华所有片中,最使人满意的一卷。《大路》的本身,几乎也可以说是值得注意的。它能捉住群众的生活来描写,远非《渔光曲》所能比较,用举动的粗野来描写工人亲爱之真情,是很确当的,在个性方面的表演,也是比较可观的,尤其是黎莉莉和陈燕燕的对照,“卖鲜花”出身的黎莉莉,充分表现大方和阔达,和饭店主人的女儿不同(如前者唱歌给大家听,后者却在花中唱歌给情人听;前者爱大众,后者却爱一个人;在看见工人在洗冷水浴时,前者大方地开玩笑,后者却装羞起来;后者的情人不到饭馆吃饭时,便丧气了,前者仍是笑着招待)。救工人的一段,能力太集中在两个女子的身上了。同时,胡老爷的女仆,不必受威胁,很可以站在一个立场上来表同情。几支歌为这片子增色不少,但错误也即在“开路先锋”,却不为“我们”开路!有几点表演的做作地方和别的,这里不需一一述说了。

最后再说一句,这片子的题材是比较可观了,虽然错误和其缺点还是免不了。

出处不详,原作于1935年

署名:欧之

高尚人的哲学

我的朋友甲乙两君,昨天有这样一段对话:

甲:(看报)婕妹!有一个姑娘,被弃在街上,死了,后来……

乙:你别给我讲下去了。

甲:为什么? 你看过了吗?

乙:这种消息我从来不看,也不愿意听,听了很难受的……

甲:不,我是讲的电影说明呀!

乙:哈哈,那么你讲下去吧。

是,电影的事是假的,听听看看无妨,如果是真的,要刺伤了“脆弱心灵”的。

好多人不喜欢看报,理由是很高尚,看现在的报纸,真不痛快,并且气人,伤心……

是,不知倒罢了,知道以后,使“高尚”人深有忧也。

这是明哲之人的“哲”学。

心灵脆弱的高尚的哲人,看见杀牛宰鸡,或者听见牛鸡等被杀时的哀告声,会起不忍之心,并且连牛鸡肉都吃不下的,但是口福不得不享,因此:“故君子远庖厨也。”——呜呼!

这样说来,心灵脆弱的高尚人的哲学,是自有其源流的。

君子是不生无为之气,伤无为之心的。

如果小人是肯生气伤心的话,那么还是小人多些吧。

原载《国际协报·国际公园》1935年10月22日

署名:绿波